

# Thoughts on Prudence and the Virtues in the Letter to Menoecus

Post by “Don” of August 1, 2022 at 8:00 AM

## [Quote from Cassius](#)

As for "agreeably" I get the idea that was intended just to be a synonym of "pleasantly" without intending much of a distinction. I don't think I recall anyone asserting that anything significantly different was intended.

Exactly. They're all translating ἡδέως which is just the adverb of "pleasant."

[Henry George Liddell, Robert Scott, A Greek-English Lexicon, ἡδύς](#)

PS: Translators' choices like using "agreeably" stem from an uneasiness or dislike in calling "pleasure" pleasure, in my opinion. A puritanical mindset seems to pervade some earlier translators' approach and persists to the present. They may feel "pleasure" isn't high-minded enough and they need to obfuscate or otherwise dilute that idea.